

Sco in roman istoric – mo ch'igl è vair

Bordeaux, Lissabon, Tunis, Tripolis – staziuns da viadi

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Co èsi stà avant 200 onns da viagiàr atras l'Europa? In vegl cudesch rumantsch raschuna dad aventuras daditg passadas. Uss datti il cudesch per tudestg.** Romans istorics van sco paunets chauds sur las maisas da vendita da las librerias. Ils lecturs s'approfundeschan gugent en il temp medieval u en las battagliais dal temp da Napoleon. Ma sch'ins legia romans istorics resta il davos tuttina la dumonda: Èsi scrit vardaivel? Ha la gliud propi pensà ed agì uschia? Ils scripturs da romans istorics èn la finla auturs contemporans e na san era betg precis co ch'igl è stà pli baud. Ma i dat alternativias.

L'istoricher *Cristian Collenberg* ha translata «La giuventegna dilg Johannes Barandun» en tudestg. Igl è la descripziun d'in giuvenot rumantsch che ha bandunà avant pli che 200 onns ses vitg nativ Veulden e che ha vivì a Paris, ha vesì Lissabon e l'Africa dal sid. *Esther Krättli* ha edì il cudesch per la Societad Retorumantscha. Il venderdi passà ha gi lieu a Cuira la vernissascha da la nova publicaziun. Ins ha preschentà il cudesch sco impurtant document istoric.

Cun 13 onns a pe vers Strassburg

Johannes Barandun è naschì il 1787 a Veulden en ina famiglia da purs. Cun sis onns cumenza el la scola da vischnanca e pli tard visita el scolas privatas a Nufenen e Vuorz. Cun 13 onns sa metta Johannes a pe sin via vers Strassburg, en satg ina recumandaziun per ir en servetsch tar in «hauptmann Buol da Parpan». Ma cura ch'il mat arriva a Strassburg, n'è l'offizier grischun betg pli staziunà là e Barandun



Il sponsor ed il translatur sa legran da l'ediziun: Johannes Barandun (in vegnentsuenter da l'autur) e Cristian Collenberg a chaschun da la vernissascha.

FOTOS C. CADRUVI

va fin Paris, nua ch'el chatta cun grondas misergias ina piazza en ina pastizaria.

Quatter onns suenter fundescha el ensemen cun in compagnon a Bordeaux

ina atgna fatschenta. Cun quella vai ina giada bain ed ina giada mal ed in bel di s'embartga Barandun per Lissabon. Davent da là fa el viadis pli lungs cun bastiments da martgadants sur il Mar mediterranean en ils pajais da l'Africa dal nord. A Tunis sa lascha el pledar sco dolmetscher sin in bastiment da guerra ch'è sin viadi vers Montenegro. Ses return sur Tunis ed Antwerpen a Bordeaux croda gist ensemen cun la terrada da Napoleon da Waterloo.

Il vegl scriva da la giuventegna

Pir decennis pli tard scriva Barandun si sias regurdientschas da viadi. Tar bleras passaschas sentan ins l'egliada buntadivla da la vegliadetgna che engarnescha gugent in u l'auter eveniment cun ina presa sabientscha u filosofia da vita. Barandun na sa restrenscha era betg mo sin la descripziun da viadi u da citads, mabain raschuna – tut tenor chaschun – lung e lad davart l'educaziun, la morala, cultura, botanica, architectura, religium, ritgs e paupers. In excurs davart il tubac s'extenda sur pliras paginas. Ina pitschna prova: «Ilg tubac fimo sbassa l'intelligenza ... indirectameing portal ilg chierp tiers la martschadegna, a ven cun ilg tråg-

heit, enstailg la husliadad dilg chierp ... a la tiers fal mendar ilg fimader suenter ilg absicht moral; el ten pli sin nagin, ni-aung sin sia famiglia.»

Grev da leger per rumantsch

Schizunt per Rumantschs, ch'èn disads da leger auters idioms, è il dialect da Veulden da Barandun betg simpel da chapir. La translaziun da Collenberg porscha uss ina lectura en ina lingua cle- ra ch'ins legia tgunsch. Sin mintga pagina fa il translatur attent cun annotaziuns ad expressiuns rumantschas en la versiun originala.

Quellas annotaziuns n'èn betg mo interessantas per ils scenziads, mabain porschan er al lectur «normal» variaziun. Igl è per part divertent da vesair, quant nunschenadamain che Barandun ha «rumantschisà» plets tudestgs.

Betg uschè spannegiant, ma autentic

«La giuventegna dilg Johannes Barandun» è vegnida stampada il 1864 ed ils paucs exemplars ch'existan oz anc vegnan tegnids en salv cun precauziun dals possessurs. Entras la nova ediziun tudestga daventan las regurdientschas da Barandun accessiblas ad in publicum pli vast.

L'ediziun munta ina buna funtauna per istorichers u per perscrutaders da la lingua e litteratura rumantscha. Per gliud senza interess scientific è questa ediziun ina giada ina buna alternativa tar in roman istoric. Ins po fufagnar in zichel qua u là – gist tenor tgenins chapitels ch'interesseschan ins. Il raquint da Barandun n'è forsa betg gist uschè spannegiant sco in roman istoric, ma en mintga cas autentic.

Johannes Barandun: «Die Jugendjahre des Johannes Barandun». Translatà da Cristian Collenberg. Edì da la Societad Retorumantscha. 344 paginas e cd cun la versiun originala rumantscha. 32 francs. Cuira. 2009.

In giuven da Veulden avant las vitrinas da Paris

Ils 10 d'october 1800 arriva Johannes Barandun a Paris. El ha 13 onns, strusch daners en satg e na sa betg nua sa volver per chattar in suttetg. Sias impressiuns descriva el 40 onns pli tard en il rumantsch da Veulden. Quai tuna uschia: «Quei gi tut antier, antroca meza noig, mavu anturn per las stradas dilg marcau, mi tanond si davont quels rechs magazings da la strada Rivoli ad autras da las tschien-taneras milli kunsts ch'igl spiert humaun ha sapartarchieu or, las lavurs dals metals, dad or, d'argient, da zin, da kupfar, da bronz, da schmelz, da marmal, porphir, a tont autras nums, da tempis, da pon, lavurs d'or, da brocad etc. Ach! Ina pinchia meula da quels milliuns da richezias ch'in veza

partut fes dilg baing en tshert mumeints. Ca in ping daner legra il cor! En ina outra strada vezu ina butia cun spisas rasadas or en davains las faniestras, da tuttas sorts vivondas, schi bellas a schi baing cochias en quei magazing. Forza sulet a Paris sa catin cuschiners aschi parderts, da saver luvrar or a metar na tontas bunas chiosas ch'igl scafidar ha mes davont ilg hum cun tonta bundonza, par el guder. A ca en quel mumeint da la fom, schu ves pudeu sco buc, cun chei angraziameint ves jou schigieu quei, ca mes elgs vevan anculeg or? Jou pudev bucca star davend da quella butia; eus anpo pli liensch, turnavu tras or. Jau creg da duas huras veu passanto me par sadular mes elgs.»



Il cudesch original «La giuventegna dilg Johannes Barandun».